

Amanda White

Specialist scientific Japanese and Chinese to English translator

Email	amz.white@gmail.com
Languages	Chinese (Mandarin) to English and Japanese to English
Specialisms	Scientific translation (life sciences including: biology, biochemistry, microbiology, cell biology, genetics, developmental biology and pharmaceutical translations)

Translation

2013-present	<u>Translate Japanese</u> Head Translator (Japanese to English and Chinese to English)
Examples of end clients	➤ Pfizer, Roche, Regeneron, Merck, Celgene, Novo Nordisk, Novartis, Sanofi, Adelphi, Bayer, Healthcare Research Worldwide, Johnson & Johnson, Bristol-Myers Squibb, the European Union
Specialisms translated	➤ Oncology, cytogenetics, hematology, geriatric medicine, reproductive medicine, endocrinology, cardiology, osteology, nephrology, hepatology, pulmonology, regenerative medicine, neurology, medical devices
Document types translated	➤ Scientific manuscripts and research articles, case study articles, lab reports, lab manuals, patient reported outcomes (PRO), ADR reports, clinical trial protocols, informed consent forms, patient questionnaires, back translations
Translation technologies	➤ SDL Trados Studio 2015 license; SDL Trados Studio 2015 for Project Managers certified ➤ Adept with MemoQ
Accreditations	➤ Certified Pro of ProZ, Master member of Translator's Café and member of the North West Translations Association
Experience with other document types	➤ EU Acts, environmental impact assessments, amendments, patents, application documentation, business correspondence
Websites	Business website: https://www.translatejapanese.co.uk/ Translator's Café: https://www.translatorscafe.com/cafe/EN/member297210.htm Proz: http://www.proz.com/translator/2178128

Education

2015- 2016	The University of Manchester <i>MA Translation and Interpreting Studies</i> Achieved a Distinction 🎓 Modules included: Scientific and Technical Translation, Translation Technologies, Commercial Translation, Translating for International Organisations and Translation Project Management and Professional Ethics 🎓 Specialised in Scientific and Technical Translation: Japanese/Chinese to English: 🎓 Practical dissertation with analysis on Japanese to English translation of scientific manuscripts "Translating Science: Translation of Japanese Scientific Research Articles into English and a Critical Analysis of Cross-Cultural Differences in Argumentation Schemata and the Metadiscourse of Making Claims" (Distinction)
2010- 2015	The University of Manchester <i>BA (Hons) Chinese and Japanese</i> Achieved a First Class Degree with Honours and a Distinction in spoken Japanese 🎓 Awarded The Faculty of Humanities Dean's Award for Achievement for outstanding academic performance 🎓 Achieved 1 st class average in all years of study 🎓 Achieved a First Class grade in a biology module within final year of study
2008-2010	Gordano Secondary School and Sixth Form (Portishead, UK) <i>A Levels:</i> French (A), Spanish (A), Biology (B), Chemistry (A) <i>As Levels:</i> Critical Thinking (A)
2003-2008	<i>GCSEs:</i> 11 A* including: English Literature, English Language, Mathematics, Biology, Chemistry, Physics, French and Spanish

Study Abroad Placements

2014	<u>Beijing Normal University</u> (China) 🎓 Assisted a Chinese national student in preparation for IELTS examination. 🎓 Outstanding academic achievement, 92% Grade Average 🎓 Weekly presentations in Chinese
2013-2014	<u>Dokkyo University</u> (Japan) 🎓 Prepared and delivered a presentation in Japanese as an English Representative at Soka High School 🎓 Attained excellent results in weekly exams under an intensive language programme

Other Achievements

Financial Certification

- Completed 2016 ***Bloomberg Market Concepts***
An introductory course to financial markets and the Bloomberg Terminal covering: Economics, Currencies, Fixed Income and Equities
- Completed 2016 ***Bloomberg Essentials Training Exam (BESS)***
A course covering market fundamentals. I specialised in Equity.

Language Qualifications

- Awarded 2014 ***Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì (HSK):*** Level 5
- Awarded 2014 ***Japanese Language Proficiency Test (JLPT):*** N2

Scholarships :

- Awarded 2015 ***Sasakawa Postgraduate Studentship***
Awarded to the brightest and most promising candidates
- Awarded 2015 ***The University of Manchester School of Arts Languages and Cultures Scholarship***
Won School Funding Competition
- Awarded 2014 ***Confucius Institute Scholarship***
Awarded to students of excellent academic achievement
- Awarded 2013 ***Dokkyo University International Scholarship***
Awarded to the highest achieving British National

Employment

- 2016-2017 ***ICON Plc- Clinical research organization company***
Translation Coordinator
 - Lead Project Manager on over 267 projects closed during one quarter
 - Managing translation projects, budgets and deadlines, assigning and liaising with linguists, proofreading and formatting translation deliverables, identifying and resolving translation issues.
 - Delivering translations in accordance with timelines, SOPs and performance metric standards
 - Performing Back Translation Reviews of a variety of clinical trial related materials
- 2016-2016 ***UKEC | UK Education Centre (Manchester, UK)***
Translator and Proof-reader (Mandarin to English)
 - Editing, proofreading and translating into English to a high standard
- 2015-2015 ***NHS (Southmead Hospital)***
Department Administrator- Speech and Language Therapy
 - Solely coordinated administrative duties for the entire department
 - Liaised with consultants and dealt diplomatically with sensitive patient queries

Work Experience

- 2010 ***Private Language Tuition: Japanese***
Taught a student Japanese from ab-initio level on a one to one basis, resulting in him being able to live in Japan comfortably afterwards. The tuition required lesson planning, resource material creation, patience, approachability, flexibility and time management.
- 2009 ***Laboratory: Bristol Royal Infirmary***
A work experience placement in the laboratories including the automations department and specials department, which involved testing blood samples.
- 2007 ***Translation department : Airbus (Filton)***
Undertook a work experience placement at Airbus in the translations department which involved translating French and Japanese technical texts including aircraft specifications.

Key Skills

- IT
 - 🔑 62 words per minute typing
 - 🔑 Proficiency in all areas of Microsoft Office, including: Word, Excel and PowerPoint
- Communication
 - 🔑 Excellent communication and presentational skills
 - 🔑 Strong customer service skills
- Language
 - 🔑 Self- motivated- works confidently individually and within a group
 - 🔑 Business Fluency Japanese and Chinese
 - 🔑 Conversant French and Spanish
 - 🔑 Rudimentary British Sign Language

- References-** Available upon request.